Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby postępowalibyście godnie względem z zewnątrz i nikogo potrzebę mielibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak abyście wobec tych, którzy są na zewnątrz,\* postępowali godnie\*\* i nikogo nie potrzebowali.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby postępowalibyście dostojnie względem (tych) z zewnątrz i nikogo\* potrzebę (nie) mielibyście. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby postępowalibyście godnie względem z zewnątrz i nikogo potrzebę mielibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi bowiem o to, abyście wobec osób spoza kościoła postępowali godnie i od nikogo nie byli zależni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście uczciwie postępowali wobec tych, którzy są na zewnątrz, i w niczym nie mieli niedostatku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście uczciwie chodzili przed obcymi, a w niczem abyście nie mieli niedostatku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iżbyście uczciwie się obchodzili z tymi, którzy są obcy, a niczyjego nic nie pożądali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żebyście wobec tych, którzy pozostają na zewnątrz, postępowali szlachetnie, a nie będziecie potrzebować nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak abyście wobec tych, którzy są poza zborem, uczciwie postępowali i na niczyją pomoc nie byli zdani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachowujcie się z godnością wobec tych, którzy nie są z wami, a nie będziecie zdani na niczyją pomoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście postępując szlachetnie wobec ludzi z zewnątrz, nie byli od nikogo zależni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i w ten sposób byście względem tych na zewnątrz postępowali szlachetnie i od nikogo niczego nie potrzebowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie przyzwoicie wobec obcych i nie bądźcie dla nikogo ciężarem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas w oczach ludzi spoza Kościoła postępować będziecie z godnością i nie będziecie potrzebowali niczyjej pomocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви гідно поводилися перед чужими і ні в чому не мали нестачі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byście szlachetnie postępowali względem tych z zewnątrz i nie mieli potrzeby niczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wasze codzienne życie zyska uznanie ludzi z zewnątrz i od nikogo nie będziecie zależni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyście postępowali przyzwoicie wobec ludzi będących na zewnątrz i niczego nie potrzebowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziecie tak postępować, zdobędziecie szacunek u ludzi, którzy nie należą do kościoła, i nie będziecie zależni od czyjejś pomocy materialnej. |

1. 1) <x>530 5:12-13</x>; <x>580 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. nie byli od kogokolwiek zależni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe też, "niczego". [↑](#footnote-ref-6)